

RÉSUMÉ

First name(s) / Surname(s)

Address(es)

Telephone(e)

Mobile

E-mail

Skype

Nationality

Date of birth

OCCUPATIONAL FIELD & WORK EXPERIENCE

• Dates (from – until)

• Occupation

Areas of Expertise

Performing Arts

. Legal

Business Administration

Marketing and Research

Other fields:

. Recent Projects

• Dates (from – until)

• Employer

• Type of business or sector

• Occupation or position held

PERSONAL INFORMATION

DEBORAH FREIRE

84C THE BROADWAY WEST MIDLANDS DY8 3HT - UK

+44 1384 376 567

Rua Padre Artur Somensi 8 - apto 24 São Paulo - Brazil

+55 12 982288241

[**deborahfreire@hotmail.com**](mailto:deborahfreire@hotmail.com)

[**deborahfreiretraduz**](#)

Brazilian

07TH MARCH 1969

April 2008 – present

Brazilian Portuguese Freelance Translator

. **Press releases, key note speeches, presentations,**

. **Intellectual Property:** Patents, Trademarks, Copyright and Domain Name (IP Licensing Agreements), Proprietary Information Agreements, Registration Rights Agreements and Technology Transfer Agreements;

. **Business Contracts:** Service Agreements, Supply Agreements, Sales Contracts, Articles of Association, Bylaws, Offer Letters, Joint Venture Agreements, Employment Contracts, Executive Severance Arbitration Agreements;

. **Maritime Law:** Charter Contracts (Time Charter and Charter Parties), Ruling and Decisions referring to the arbitration proceedings under the English Maritime Law.

Annual & Quarterly Reports, Balance Sheet and Financial Statements, Investment Reports, Management discussion & Analysis, Merger & Acquisition Notices.

Briefings, Company brochures and presentations, Product descriptions, Qualitative & quantitative questionnaires.

Hotel Management (Website content), User Manuals and Psychology (Thesis and Essays).

+ 1,250k words translated in legal contracts from various Brazilian Law Firms specialized in Intellectual Property and other fields;

+ 43k words translated in User Manuals for numerous electronic devices;

+ 30k words in websites of Brazilian and International companies such as Cirque du Soleil, Nestlé, Lexmark, Embratel and others

+ 13k words translated for Hotel.com;

+ 12k words translated in a project for the Portuguese translation of Television and Common Knowledge **Editor:** Jostein Gripstrud

May 2000 – March 2004

CRUZEIRO/NEWMARC Patentes e Marcas
São Paulo, Brazil

Intellectual Property Consultants and Law Office

Intellectual Property Counsel

<ul style="list-style-type: none"> • Main activities and responsibilities 	<ul style="list-style-type: none"> . Counseling on IP licensing and evaluation; . Issuance of opinions regarding IP rights, IP due diligence and patent, trademark and copyright prosecution; . Counseling on worldwide clearance, application and protection of trademarks, worldwide prosecution and maintenance of trademark and domain name applications, registrations and portfolio; and . Counseling in corporate and licensing transactions and assignments.
<ul style="list-style-type: none"> • Dates (from – until) <ul style="list-style-type: none"> • Employer • Type of business or sector • Occupation or position held <ul style="list-style-type: none"> • Main activities and responsibilities 	<p>March 1995 – March 2000</p> <p>THALASSINI Navegação & Afretamentos São Paulo, Brasil</p> <p>Shipping Brokerage</p> <p>Assistant to the Board of Directors/ Paralegal</p> <ul style="list-style-type: none"> . Liaison duties concerning Shipping Contracts which included the preparatory procedures for arbitration and cases’ dossier in disputes involving Brazilian grain traders and shipowners, referring to the arbitration proceedings under the English Maritime Law; . Translation of legal opinions, rulings and decisions; and . Drawing-up of Charter Contracts (Time Charters and Charter Parties).
<ul style="list-style-type: none"> • Dates (from – until) <ul style="list-style-type: none"> • Employer • Type of business or sector • Occupation or position held 	<p>November 1991 – August 1994</p> <p>RABOBANK Brasil São Paulo, Brasil</p> <p>Banking Sector</p> <p>Assistant to the Board of Directors</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Main activities and responsibilities 	<ul style="list-style-type: none"> . Liaison between Brazilian banks and the Netherlands based head-office in the negotiation and processing of Letters of Credit operations and similar credit transactions; and . Drawing-up of letters, memos, and reports to the head-office on the Brazilian Agri-business market scenario and the related credit sectors.

EDUCATION AND TRAINING

<ul style="list-style-type: none"> • Dates (from – until) • Name of the institution where the studies were developed 	<p>1995 – 1999</p> <p>Pontificia Universidade Católica de São Paulo (PUC/SP)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Title of qualification awarded 	<p>Law Degree</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dates (from – until) • Name of the institution where the studies were developed <ul style="list-style-type: none"> • Main subjects/occupational skills covered • Title of qualification awarded 	<p>1988 –1993</p> <p>Escola de Comunicação e Artes – Universidade de São Paulo (USP)</p> <p>Publishing and Editing</p> <p>Communication Degree</p>

MEMBERSHIPS

BRAZILIAN BAR ASSOCIATION (OAB-SP NO. 203.237)

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

Mother Tongue(s)

BRAZILIAN PORTUGUESE

Other Languages

- Certification

ENGLISH

Certificate of Proficiency in English (CPE) – University of Cambridge, UK

**COMPUTER AND OTHER
TECHNICAL SKILLS AND
COMPETENCES**

Microsoft Office Suite 2007, TRADOS 7.0, SDLX, Adobe Acrobat